



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

DISCIPLINA	Lingua inglese e linguaggi specialistici 2
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/12
Docente	VIGO Francesca
Anno di corso:	II ANNO
Periodo didattico (semestre):	
Totale crediti: CFU	9
Lezioni frontali: CFU	54
Obiettivi del corso:	<p>La prima parte del corso mirerà al consolidamento le competenze acquisite in ambito di linguaggi specialistici e all'acquisizione di nuove competenze e strategie nell'ambito di traduzione specializzata.</p> <p>Attraverso un approccio teorico che attingerà allo "Speech Act Theory" di J. L. Austin e alla sua revisione da parte di Judith Butler, il corso svilupperà negli/le studenti/esse l'abilità di valutare gli usi strumentali del linguaggio e dei simboli nel costituire e/o consolidare relazioni di dominio nei diversi contesti socio-politici, il ruolo dell'interazione linguistica nel creare consenso su ciò che è reale ed efficace, e gli effetti del linguaggio performativo sulle relazioni umane. La parte del modulo dedicata allo studio metalinguistico servirà a costruire, tramite riflessioni ed esercizi linguistici condotti su materiale informativo e accademico (anche multimediale), un apparato di conoscenze teoriche utile a migliorare le competenze analitiche e critiche di lettura e di scrittura. Presenterà inoltre l'opportunità di utilizzare la riflessione linguistica ai fini pratici dell'individuazione e della produzione di tipologie testuali diverse per caratteristiche discorsive e di organizzazione retorica.</p>
Contenuti del corso	<p>Il primo modulo del corso avrà come base quanto acquisito dagli studenti e dalle studentesse durante il primo anno di laurea magistrale e si focalizzerà sul ruolo e sulle caratteristiche della traduzione specializzata. L'attenzione verrà posta sul un linguaggio specialistico in particolare, quello legale. Agli studenti e alle studentesse verranno forniti strumenti di analisi testuale in prospettiva traduttologica e strategie traduttive. Gli studenti e le studentesse saranno impegnati/e in attività di traduzione e riflessione metalinguistica.</p> <p>Taluni atti di discorso esplicano effetti pragmatici che possono condizionare le forme dei rapporti interpersonali e persino il nostro senso della realtà. Il linguaggio cosiddetto 'offensivo' appartiene eminentemente a questa categoria "performativa" in quanto ne discendono complesse conseguenze di carattere etico. Per il secondo modulo, partendo dall'esplorazione di vari casi di intolleranza espressi attraverso il linguaggio, e dalle controversie sulla regolamentazione della libertà di espressione nella cultura anglofona, il modulo esaminerà i modi specifici in cui il linguaggio – in quanto forma di incitamento, eccitamento e offesa – esercita la sua funzione "performativa" in condizioni culturali diverse e testerà i limiti politico-culturali e le implicazioni teoriche sia degli interventi legislativi sia degli atti linguistici che li sostengono attraverso l'analisi del legame tra 'ragioni' di stato e 'passioni' individuali.</p> <p>Le informazioni relative al Modulo C – esercitazioni linguistiche verranno fornite all'inizio dell'anno accademico</p>
Programma	<p>A <i>La traduzione specializzata</i> (3 CFU). Testi: - Scarpa, Federica, 2008, <i>La Traduzione Specializzata</i>, Milano, Hoepli; - Alcaraz, Enrique & Brian, Hughes, 2002, <i>Legal Translation Explained</i>, Manchester, St. Jerome Publishing.</p> <p>B <i>Il potere performativo del linguaggio</i> (6 CFU). Testi: - Austin J. L. [1962], <i>How To Do Things With Words</i>, J. O. Urmson and Marina Sbisa (eds), Cambridge, MA: Harvard University Press, 2nd ed. 1995. - Butler J., <i>Excitable Speech: A Politics of the Performative</i>, Routledge, New York and London, 1997.</p>

Anno Accademico 2012-2013

	<ul style="list-style-type: none">- Foucault M., <i>Discipline and Punish: The Birth of the Prison</i> [1977], London: Vintage, 1995 (“Docile Bodies”, pp. 135-69; “Panopticism”, pp. 195-228).- Foucault M., <i>The History of Sexuality. Volume One: The Will to Knowledge</i> [1976], New York: Vintage, 1990 (“The Repressive Hypothesis”, pp. 17-49; “Scientia Sexualis”, pp. 53-73). <p>C Esercitazioni linguistiche Testi: verranno comunicati all’inizio dell’anno accademico</p>
Ricevimento	
Altro	

Il Docente
Prof.ssa VIGO Francesca